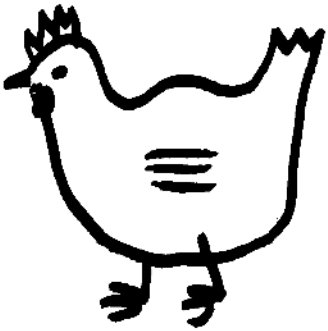
Nihánj me cuento se vaa quinanii tucuya chānā rihaan nij sií 'yaj chicuún xo' rihaan a.

Gonzalo Pablo



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nihánj me cuento se vaa quinanii tucuya chānā rihaan nij sií 'yaj chicuún xo' rihaan a.

La coneja y sus prestamistas

contado por
Gonzalo Pablo
preparado para su publicación
con la ayuda de Mario Merino L.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tucuya chānā me xo' a. Yaán xo' ne chicūnj xo' a. Ca'anj cachīnj xo' 'ō tanēj 'nuú man 'ō 'ō tuvi' xo' a. Rii chicuún xo' chā xo' a.

Yo' gā nē ca'na' 'ō chucuu a. Racuun me xo' a. 'Na' nachīn' xo' ti'nuú xo' chā xo' a. Nē curihānj xo' a.

—Ndaā nan nej nānj á. Cutā' 'ūnj 'ō si'nii chāj nē a. Nē ca'ānj quiriī ní' naa a —vaa taj tucuya chānā yo' rihaan racuun a.

Dāj urún' tacuún naa cuno xo' nānj á. Urún' tacuún naa nicāj xo' ne xo' tumé xo' nānj á.

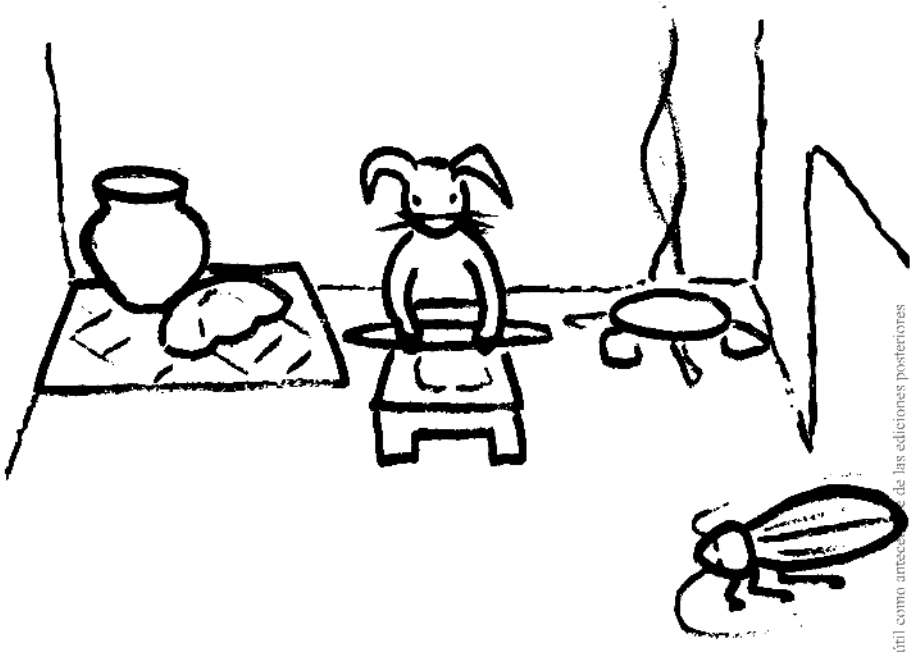
Había una coneja que siempre vivía endeudada. A cada uno de sus compañeros les había pedido prestada una maquila de maíz. Vivía por medio de préstamos.

Un día, la cucaracha fue a la casa de la coneja para pedirle que le devolviera su maíz porque lo necesitaba para comer. Al llegar, la coneja le dijo:

—Aquí estoy. Nada más echo una gordita para comer, y luego vamos a pizcar a la milpa.

Pero como la coneja había sembrado muy poco maíz, la milpa que cuidaba era muy chica.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Yo' gā nē 'na' doña chuchee a. Chucua'an me xo' a. 'Na' yo', gā nē yaán racuun yo', nē:

—Me quī'yáj yā 'na' doña chuchee yo' 'onj —vaa taj racuun yo' no tucuya chānā yo' a.

—Canū' sō' mán sō' reque roco'oō nihánj nānj á —taj tucuya rihaan racuun a.

En eso, mientras la cucaracha todavía estaba allí, llegó la gallina a la casa de la coneja; entonces la cucaracha le dijo a la coneja:

—¡Ahí viene la señora gallina! ¿Qué voy a hacer?

—¡Escóndase debajo de esta bandeja! —le dijo la coneja.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Bueno —taj racuun yo' a.

Veé dānj qui'yaj xo' canu' xo' man xo' reque roco'oō, gā nē curihānj chuchee yo' 'na' xo' a. Nanó yo' cuento a.

—Narīj ti'núj, raj a —taj xo' rihaan tucuya yo' a.

—Ej. Cuanō cutāj 'ō si'nii chāj nē a. Nē ca'ānj quiriī ní' naa nānj á —vaa taj tucuya chānā yo' a.

Yo' gā nē:

—Nē dāj quī'yaá sō' gā racuun sese quinarī' sō' 'onj —vaa taj tucuya no chuchee yo' a.

—Está bien —contestó la cucaracha.

Así lo hizo la cucaracha, se escondió de bajo de la bandeja. Cuando llegó la gallina, se pusieron a platicar.

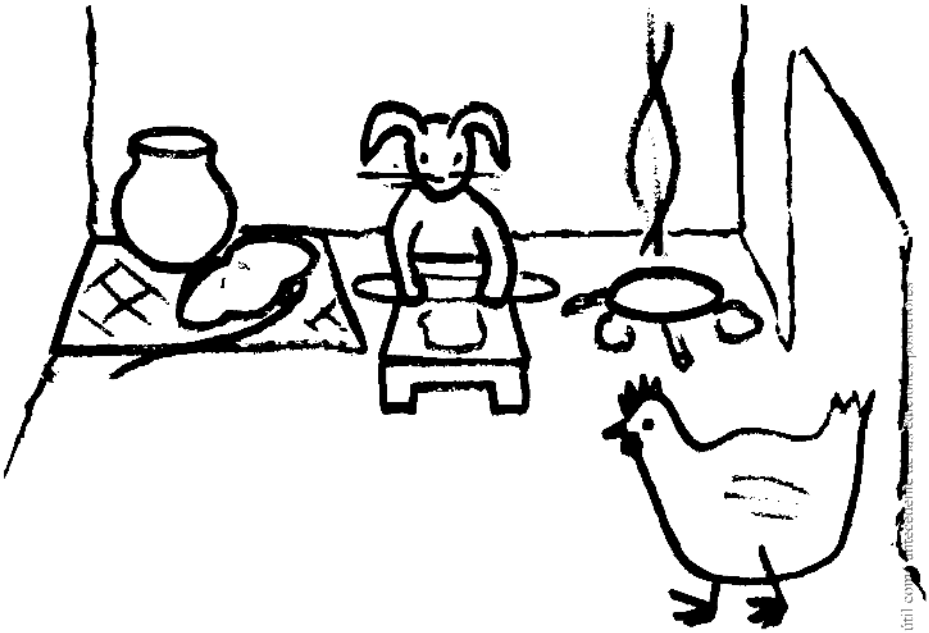
—Quiero que me devuelvas mi maíz —le dijo a la coneja.

—Sí, ¿cómo no? Pero primero voy a echar una gordita para comer, y luego vamos a pizcar a la milpa —respondió la coneja.

Pero luego dijo:

—¿Que haría usted con una cucaracha si se la encontrara?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



—Me rej vaj xo' 'onj —taj chuchee yo' rihaan tucuya yo' a.

—Veé xo' 'nij reque roco'oõ dan —vaa taj tucuya yo' rihaan chuchee yo' a.

Ca'anj chuchee yo' cutuu xo' quiri' xo' racuun chá nū' xo' a. Quinavij yo'õ sií nachin' chicuún chā nānj á.

—¿Donde está? —preguntó la gallina.

—Está debajo de esa bandeja —contestó la coneja.

La gallina fue y rascó allí para sacar a la cucaracha. Se la comió, y así acabó uno de los prestamistas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente

Yo' gā nē 'na' chonee yo' a. Nē nachin' xo' ti'nuú xo' chā xo', rá xo' a. Yo' gā nē:

—Me quī'yáj yā 'na' chonee yo' 'onj —taj chuchee rihaan tucuya a.

—Tūcua'anj sō' mán sō' reque xruj nānj á —vaa taj tucuya rihaan chuchee a.

—Bueno —taj chuchee a.

Veé dānj qui'yaj chuchee tucua'anj xo' man xo' reque xruj, gā nē curihānj chonee yo' 'na' xo' a.

—Ti'núj nacāj, raj —taj xo' rihaan tucuya yo' a.

—Anán'. Cuanō cutāj 'ō si'nii chāj, nē ca'ānj quiriī ní' cuanō nānj á —vaa taj tucuya

Entonces la zorra le vino a pedir su maíz, y la gallina le dijo a la coneja:

—¡Ahí viene la zorra! ¿Qué voy a hacer?

—¡Métase debajo de la olla! —le respondió la coneja.

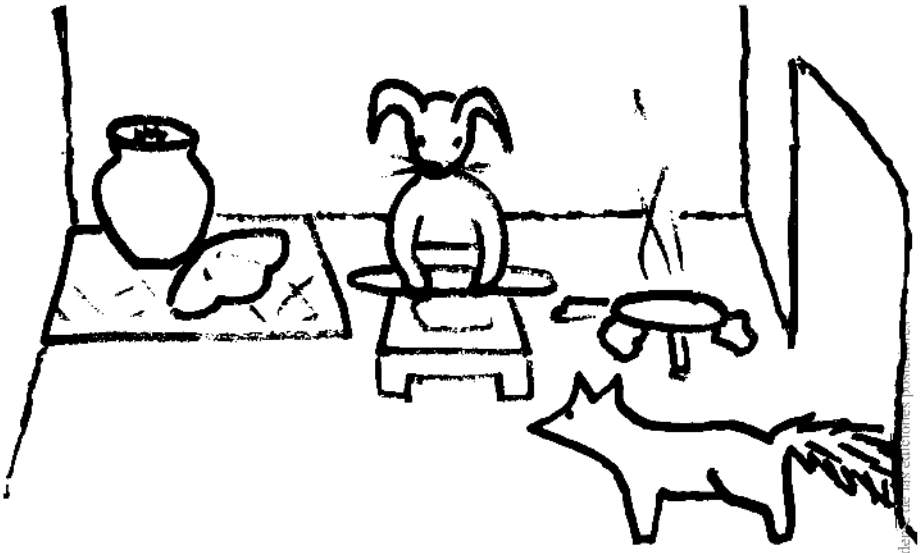
—Está bien —dijo la gallina.

Así lo hizo la gallina; se metió debajo de la olla. En eso llegó la zorra.

—Quiero mi maíz —le dijo a la coneja.

—Sí, pero ahorita voy a echar una gordita para comer, y luego vamos a pizcar a la milpa —le contestó

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



yo' rihaan chonee yo' a. Tzāj nē urún' tacuún chinaa tucuya yo' nānj á.

Yo' gā nē vaa taj tucuya yo' no chonee a.

—Dāj quī'yaá sō' gā chuchee sese quirī' sō' 'onj —taj tucuya yo' a.

—Me rej vaj xo' 'onj —taj chonee rihaan tucuya yo' a.

—Veé xo' nuu rá xruj dan —vaa taj tucuya yo' rihaan chonee yo' a.

la coneja. Pero la coneja sólo tenía una milpa muy chica. Entonces le dijo a la zorra:

—¿Qué haría usted con una gallina si se la consiguiera?

—¿Dónde está? —preguntó la zorra.

Está allí, dentro de la olla —contestó la coneja.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente

Ca'anj chonee yo' quita'aa gueē xo' chuchee yo' nānj á. Chá nū' xo' nānj á. Quinavij yo'ó se nachin' chicuún chā qui'yaj tucuya chānā yo' a.

Yo' gā nē 'na' yo'ó so' a. Sií riha' me so' a.

—Dāj quī'yáj yā 'na' sií riha' yo' 'onj —vaa taj chonee yo' no tucuya yo' a.

—Tūcua'anj sō' mán sō' reque yuveé nānj á —vaa taj tucuya no chonee yo' a.

—Bueno —taj chonee a.

—Veé dānj qui'yaj chonee tucua'anj xo' man xo' reque yuveé, gā nē curihānj sií riha' 'na' so' a.

La zorra fue, agarró a la gallina y se la comió. Así, la coneja acabó con otro prestamista.

En eso se presentó el cazador.

—¡Ahí viene el cazador! ¿Qué voy a hacer? —le dijo la zorra a la coneja.

—¡Métase debajo del petate! —contestó la coneja.

—Está bien —dijo la zorra.

La zorra así lo hizo; se escondió debajo del petate. Entonces llegó el cazador.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Tiˈnúj nacāj, raj a. Narīj tiˈnúj, raj a. Quiriī sōˈ yāj náˈ —vaa taj sií rihaˈ no tucuya chānā yoˈ a.

—Cāné sōˈ, nē cutāj ˈō siˈnii chāj, nē caˈānj quiriī níˈ naa nānj á —vaa taj tucuya chānā yoˈ rihaan sií rihaˈ a.

—Quiero recoger mi maíz. ¿Va usted a pizcar hoy? —dijo el cazador.

—¡Siéntese usted! Nada más echo una gordita para comer, y luego vamos a pizcar a la milpa —le respondió la coneja.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yo' gā nē ca'anj cāyaán so' a. Cutā' tucuya chraa chā xo', rá xo' ne xo', nē nanó xo' cuento a. Yo' gā nē:

Dāj quī'yaá sō' gā chonee sese quinarī' sō' 'onj —vaa taj tucuya no sií riha' yo' a.

Nicāj so' xruún so' chruun rihā' 'na' so' a.

—Tunj vaj chonee 'onj —taj so' rihaan tucuya a.

—Veé chonee 'nij xraan —taj tucuya yo' a.

Ca'anj so', nē ca'núj so' reque yuveé, nē quiri' so' chonee yo', gā nē quiriha' so' chonee yo' nānj á. Quinavij yo'ó sií chicuún yo' qui'yaj tucuya chānā yo' a.

El cazador se sentó. La coneja echó una tortilla y mientras platicaban le dijo:

—¿Qué haría usted con una zorra si se la encontrara?

Ahora bien, él traía su rifle.

—¿Dónde está la zorra? —preguntó el cazador.

—Está en el rincón —contestó la coneja.

El cazador fue al rincón, levantó el petate, agarró a la zorra y le disparó. Así, la coneja acabó con otro prestamista.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yo' gā nē:

—Cutāj si'nii chāj, gā nē ca'ānj quiriī ní' naa cuanō nānj á —taj tucuya yo' a.

Quisíj chá ruvá xo', gā nē:

—Ca'ānj ní' reque naa, nē quirīj, nē nacāj sō' 'nuú cuanō nānj á —vaa taj tucuya a.

Yo' gā nē:

—Quitāj yaān sō', nē ca'ānj ní' á —taj tucuya no sií chij yo' nānj á.

—Voy a echar una gordita para comer, y luego vamos a pizcar a la milpa —dijo la coneja.

Cuando terminó de desayunar, dijo:

—¡Vamos a la milpa! Voy a pizcar, para que pueda recoger ahora mismo su maíz.

Además:

—Vaya usted adelante y ¡vámonos ya! —le dijo la coneja al hombre grande.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Sií riha' me so' nānj á. Na'vej rá xo' quitāj yaān xo' má'. Rej chicō noco' xo' a. Curihānj xo' rej nicūn' naa, gā nē:

—Nihānj naj chinaj —vaa taj xo' a.

El era cazador, y por eso ella no quería ir primero. Se fue detrás de él. Cuando llegaron a la milpa le dijo:

—Aquí está mi milpa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Urún' tacuún chinaa xo' nānj á. Yo' gā nē ni'yāj so' raa naa nicun' so' a. Tucuya, nē ca'anj xo' nānj á. Quinanii xo' nānj á. Quinavij sií vaā nacāj chicuún yo', nē cunánj xo' rihaan sií riha', nē ca'anj xo' a.

Quinavij cuento yo' a.

La milpa era muy chiquita. Mientras el cazador estaba mirando qué tan alta era la milpa, la coneja se fue de allí, y así se escapó. Ya había acabado los demás prestamistas, y ella corrió del cazador y se fue.

Este cuento ha terminado.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Investigadora lingüística: Elena E. de Hollenbach
Lengua: trique de Copala
Esta edición consta de 200 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Q8-7-730

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de diciembre de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores